

1974 SPANISH SUMMER SCHOOL

Director's Report

Special thanks are due to Dr. Roger Peel, who in the absence of a Dean, handled much of the advanced planning and organization of the Spanish School. Without his expert assistance the School could not have functioned so smoothly.

General considerations:

Planning for the 1974 Summer School was based on a projected number of students, 230, which fell considerably short of the actual number of 250. As a result the original faculty proved to be inadequate and a few last-minute changes and hirings were made necessary. It is hoped that the number of students will not increase next summer, or that it may perhaps even decrease, with a consequent improvement in quality. If, however, the number of students increases, afternoon classes may become necessary.

The 1974 catalog was incomplete and late in appearing due to budget difficulties; this did not cause any undue problems. Publicity for the 1975 session will include a tentative general course list to be distributed in September, and a definitive catalog to be published in January.

The 1974 budget was generally adequate, but insufficient in the specific areas of catering, entertainment, and particularly films--which was an area of notable weakness in this summer's program. A ten-percent increase in the general budget would be adequate for next summer.

Accommodations:

Cleaning services for professors and students were very
unsati

unsatisfactory; there were many complaints that dormitory rooms and bathrooms were dirty. There were too few classrooms of sufficient size to handle the unexpectedly large number of students, and they were occasionally ill-equipped, particularly with regard to blackboards. Because of scheduling problems in Dana, many Spanish events were held at rather unsuitable hours. Electronic equipment in general was fine, as was the Curriculum Laboratory.

Theater:

The first theater presentation was markedly better than the second, a difficulty caused by planning problems which should be remedied by next year. The theater director and his assistants complained that technical assistance was inferior to that of other years. If the requirements and duties of technical assistants may be more exactly established in the future, their efforts may be more properly coordinated.

Intensive Language Program:

The incorporation of the ILP students into the Spanish School has been a very positive innovation this year, improving in particular the social life of the School. For the full ILP report, see Appendix F.

Academic Program:

1. Language Courses:

An experimental examination was devised and administered to all first-year graduate students at the beginning of the summer. This permitted a classification of students according to language ability and a more logical grouping than had been possible in the past. Plans are now being made to perfect this system of classification so as to permit a more accurate distribution of

students in various levels and an improved coordination with ILP language courses. A language examination will thus be sent to applicants in January and will be considered a pre-admission requirement; students will thereby be enabled to register for appropriate language courses and sections before arrival on campus, eliminating in this way the conflicts with other courses which have arisen this summer.

New courses in composition, colloquial Spanish, and possibly translation, as well as a new introductory course in literary theory--as a transition from language to literature courses--are planned for next year. In view of these reforms and reorganizations in the format of language courses, it is hoped that individual sections may be limited to ten students, thereby correcting the overcrowding which has been a problem this year.

2. Other courses:

The academic program was planned this year with greater attention to student needs and interests. For this reason courses were offered in fields not previously considered. A distinguished Spanish psychiatrist, Dr. Carlos Castilla del Pino, was brought as visiting professor to offer a course in "The Theory of Human Communication." An experimental course in literary theory was offered; because of the great number of students it attracted, this course will need to be modified next year. Methodology courses were judged by the majority of students this summer to be "poor," and are in need of modification. They will next year be oriented toward bilingual teaching. The great majority of courses were classified in student evaluations as "excellent" or "good."

Planning for the 1975 academic program includes a contin-

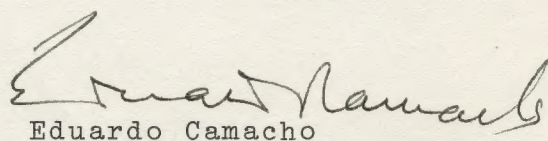
uing reinforcement of Latin American offerings. The visiting professor will be a representative figure in Latin American literature. Other Latin American courses will include music, to be taught by the new conductor of the Vermont Symphony, and Chicano-Puerto Rican literature, with special interest in the Latin American presence in the United States.

Faculty:

Variations in the program for this year designed to strengthen the Latin American field brought new professors to the faculty: Drs. Enrique Pupo-Walker and Alberto Carlos. Those professors who in the past have worked well in culture, language, and literature were brought back this summer. Faculty relations have been excellent, both professionally and socially, and according to student evaluations, faculty-student relations have also been excellent.

There were a few complaints that professors spoke English, but in general the pledge was honored by all and an effective Spanish-speaking environment was maintained.

Planning for the 1975 session is well-advanced, and subject to budget limitations, the 1975 faculty will include the same number of professors and nearly all of this year's faculty. The two or three replacements which will be necessary are now being negotiated and should be confirmed by October--at which time other details of general planning for the 1975 School, including extra-curricular activities, are expected to be finalized.


Eduardo Camacho
Director, The Spanish School

Middlebury College
Middlebury, Vermont, 05753
11 de agosto de 1974

Para: Eduardo Camacho, Director de la Escuela Española

De parte de: William Ilgen, Coordinador del Programa Intensivo de Lenguas en español

Sobre: El programa del verano de 1974 y observaciones para el futuro.

Para empezar quisiera reiterar mi absoluta convicción de que Middlebury ha dado un enorme paso adelante al aceptar, dentro de sus escuelas graduadas tradicionales, el concepto de un programa para principiantes y semiprincipiantes. Dos veranos de experiencia con este concepto nos han demostrado terminantemente cuánto más puede aprender un estudiante en siete semanas de estudio intensivo de la lengua y de convivencia en un ambiente de habla española que en uno y aun en dos años de estudio en un programa universitario de tipo ordinario. Basta sólo tener en cuenta los resultados verdaderamente sorprendentes que en ambos veranos han tenido los estudiantes del programa en los MLA-Cooperative Language Tests : Form MA en comparación con la norma nacional en estos exámenes para universitarios que han completado dos años de estudios académicos en español. Adjunto el formulario en que se pueden constatar los resultados en el caso de cada participante. Todo esto me lleva a mi primera recomendación que es sencillamente que el programa no sólo debe continuarse sino que debe seguir concediéndosele además el mismo grado de importancia que hasta ahora ha recibido. Y digo esto más que nada porque, dado el plan de integración total del IIP en el programa de la Escuela Española (idea con la cual estoy perfectamente de acuerdo), el programa corre el riesgo, si no se vigila mucho el caso, de perder su característica esencial que para mí es la de ser un curso dedicado en modo muy especial a la enseñanza del idioma, con la finalidad absolutamente práctica de enseñar el español de la manera mejor y más completa posible a interesados de las más variadas procedencias y con las más diversas metas. A mi manera de ver, es esencial que aun dentro de una nueva y aún más estrecha relación con la escuela graduada, el programa IIP --o como se le llame en el futuro, si es que tendrá nombre-- debe conservar un carácter propio y una propia identidad. De esta manera, el estudiante cuyas razones para estudiar el español son extraliterarias y sumamente prácticas por añadidura podrá siempre sentirse a gusto y no caer en un ambiente que le hace pensar que su interés y su progreso son menos dignos por no ser simplemente preparatorios para el trabajo que han de hacer luego en la escuela graduada. Ojalá que algún día en este programa se puedan incluir aspirantes, ya formados en su profesión, a carreras diplomáticas, científicas y comerciales en el mundo hispánico. ¡Claro está que no tango nada en contra de los que empezando en el IIP seguirán sus estudios en la escuela graduada!

Rogando, pues, se me perdone la perorata inicial, sigo con algunas observaciones que puedan tal vez ser útiles.

Con respecto a los planes que se hicieron para el programa este año y a los que tengo entendido se harán para el próximo, celebro el hecho de que todo se esté preparando mucho antes que el año pasado. Me parece imprescindible, por ejemplo, que si en el boletín de información sobre la Escuela Española sale el programa de cursos anunciado, debería también salir el del IIP con las descripciones generales de los cursos, con los textos, y con el personal de instrucción, inclusive el coordinador, bicho raro que no ha solido aparecer en ningún anuncio.

Con respecto al programa de este año, observaría que sigo convencido de la validez de la división de cada uno de los primeros dos niveles en una parte audio-lingual y otra audio-visual. Esto ha dado variedad al curso y oportunidad al estudiante para que pase del inevitablemente cansado régimen de la clase de gramática a la posibilidad de usar el idioma aprendido con reglas y ejercicios en un contexto situacional que, manejado por un profesor dotado de energía e imaginación, puede ser una valiosísima experiencia de la lengua en su contexto diario para el estudiante.

En cuanto a los profesores, diré que estoy muy satisfecho del trabajo que todos han hecho este año. Sigo creyendo que en los primeros niveles de enseñanza de una lengua el ideal es el del profesor totalmente bilingüe, pero a falta de éste, que es difícil de encontrar, es preferible el profesor no "nativo" que domina bien (claro está, mientras más bien mejor) el español al "nativo" con poco conocimiento del inglés y, por lo tanto,

de los problemas que acucian al estudiante de los primeros niveles. Para el curso de gramática del tercer nivel también me parece esencial que el que lo enseña tenga un conocimiento a fondo de los dos idiomas. Este año se presentó un problema en particular que tal vez el año entrante encuentre mejor solución. Yo cometí el error de poner a dos profesoras de lengua materna inglesa con el grupo intermedio. Me parece que mejor política sería tener siempre al menos un profesor "nativo" en cada grupo.

La idea de traer dos (ojalá pudieran ser tres) "native speakers" fue un éxito para mí indiscutible y debiera repetirse. Entiendo que algunos estudiantes se quejaron de que el programa de conversación libre con los "native speakers" debiera de haber estado mejor organizado, con temas precisos de conversación ya sugeridos o con la disponibilidad de películas, discos, o diapositivas asegurada para que las conversaciones fueran más productivas. Esto, evidentemente, habrá que estudiarlo. Yo dejé la sesión de conversación completamente libre de propósito porque creí que después de tres horas formales de clase por la mañana los estudiantes querrían hablar libremente de lo que les diera la gana. Al parecer, me equivoqué. Respecto a los "native informants" de este año quedo muy agradecido del esmero con que hicieron su trabajo. Así y todo, recomendaría que, caso de que él quisiera regresar, se le contratara otra vez a José María, puesto que fue él el que mayor éxito tuvo con los estudiantes por su interés, su desinterés y su simpática y abierta personalidad. Juan Miguel, a pesar de ser también una persona sumamente simpática y servicial parece haber dado menos resultado con los estudiantes. Esto se debe, a mi manera de ver, bastante claramente no a su falta de buena voluntad, que demostró en abundancia, sino a su carácter mucho más introspectivo y callado. Mi recomendación sería, por lo tanto, que se tratara de reemplazarlo idealmente con una muchacha hispanoamericana, para poder así agregar al programa dos tipos importantes de variedad.

Sugiero además que para la primera semana se tengan preparados algunos programas como, por ejemplo, los de Plaza Sésamo para que los estudiantes tengan alguna diversión. Una fiesta para los participantes del ILP durante este primer período sería también sumamente recomendable. En este aspecto del programa considero que fracasamos este año. Desde luego, una fiesta final como la de este año es igualmente imprescindible. Esto, claro, presenta el inevitable problema del dinero. Cien dólares no bastan para lo que debiera de hacerse --cuando menos habría que pedir el doble. Otro problema que pide resolución es el del café del descanso entre las clases. El sistema de encargar al director de cobrarle al estudiante por cada taza de café que se consume, es, para decirlo en palabras pobres, absurdo. El café debiera de incluirse en los costos de matrícula del estudiante.

En cuanto a la maquinaria necesaria para nuestras clases, sugeriría a mi distinguido sucesor y estimado colega que presionara a las autoridades en materia para que le proporcionaran desde un principio las máquinas que necesita. Nosotros este año, a pesar de promesas hechas muchos meses antes de empezar el curso nos encontramos durante las dos o tres primeras semanas con proyectoras inaceptables.

Estas, pues, son mis observaciones que espero puedan ser de alguna utilidad.

P.D. Incluyo el programa de las clases, el formulario de la encuesta particular de los estudiantes del ILP y el documento arriba mencionado en que aparecen las notas de los estudiantes en el examen del MLA.

Vale atque valet,

William D. Ilgen

William D. Ilgen

Coordinador ILP en Español, 1974

MIDDLEBURY COLLEGE

SPANISH IIP - Summer 1974 - Results of the MLA - Cooperative Language Tests administered on Wednesday of the last week of class

Name	Listening Test			Reading Test			Writing Test		
	Raw Score	Converted Score	Percentile Standing	Raw Score	Converted Score	Percentile Standing	Raw Score	Converted Score	Percentile Standing
Anderson, J. G. (B)	20	166-167	64	33	184-185	89	37	156-157	35
Barten, M. K. (I/A)	36	186-187	95	44	194-195	89	64	170-171	76
Belknap, S. M. (B)	29	178-179	86	20	168-169	61	64	170-171	76
Beghossian, C. J. (I)	34	184-185	92	37	188-189	93	70	172-173	86
Brady, W. (I)	27	176-177	83	41	192-193	97	73	174-175	92
Brechin, J. P. (I/A)	33	184-185	92	29	180-181	83	84	178-179	99
Cameron, T. A. (B)	26	174-175	81	17	164-165	53	54	166-167	70
Chagnon, D. (I/A)	35	186-187	95	46	196-197	99.1	82	178-179	99
Christensen, A.W. (B)	22	168-169	67	20	168-169	61	39	158-159	40
Cohen, S. J. (I)	39	190-191	99+	36	186-187	91	91	180-181	99+
Coneboy, J. A. (I/A)	36	186-187	95	42	192-193	97	89	180-181	99+
Crowley, M.R. (B)	18	162-163	56	7	144-145	6	24	148-149	13
D'Alfonso, J.F. (B)	36	186-187	95	36	186-187	91	78	176-177	97
Davis, D.L. (I/A)	37	188-189	99	48	198-199	99.1+	63	170-171	76
Del Piero, C.J. (B)	37	188-189	99	34	184-185	89	84	178-179	99
Faunce, P.M. (B)	33	184-185	92	21	170-171	67	73	174-175	92
Flanagan, D.G. (B)	33	184-185	92	20	168-169	61	56	166-167	70
Grant, W.L. (B)	18	162-163	56	16	162-163	50	35	156-157	35
Hall, L.H. (I)	35	186-187	95	44	194-195	89	79	176-177	97
Johnston, C.A. (I/A)	38	188-189	99	42	192-193	97	91	180-181	99+
Kindig, M.A. (I)	38	188-189	99	43	194-195	89	82	178-179	99+
Kinsey, J.T. (I)	37	188-189	99	40	190-191	94	82	178-179	99
Kuphal, E.A. (B)	25	172-173	77	15	160-161	45	48	162-163	53+
Kurth, R.L. (I/A)	36	186-187	95	40	190-191	94	91	180-181	99+
Lawrence, C.E. (B)	18	162-163	56	9	148-149	11	39	158-159	40
Life, J. (I)	30	180-181	88	31	182-183	87	75	174-175	92
Loew, B. M. (I)	40	190-191	99+	41	192-193	97	92	180-181	99+
Nisbet, D.A. (B)	30	180-181	88	24	174-175	75	60	168-169	71
Olmsted, M.M. (I)	38	188-189	99	46	196-197	99.1	84	178-179	99
Petersen, L.F. (I/A)	37	188-189	99	42	192-193	97	94	182-183	99+
Quinn, J.D. (I)	32	182-183	89	44	194-195	89	88	180-181	99+
Rasi, R.M. (B)	37	188-189	99	26	176-177	77	64	170-171	76
Rasi, S.P. (I/A)	37	188-189	99	48	198-199	99.1+	69	172-173	86
Sagar, M. (B)	35	186-187	95	33	184-185	89	80	176-177	97
Schulte, S. (B)	37	188-189	99	36	186-187	91	89	180-181	99+
Sims, B.G. (I)	36	186-187	95	43	194-195	89	81	176-177	97
Thacher, B.J. (B)	32	182-183	89	14	156-157	34	50	164-165	59
Veves, M.G. (I/A)	30	180-181	88	37	188-189	93	90	180-181	99+
Weathers, D.A. (B)	31	180-181	88	17	164-165	53	70	172-173	86
Ziegenhage, J.C. (B)	36	186-187	95	36	186-187	91	80	176-177	97
Zimmermann, J.A. (B)	36	186-187	95	30	180-181	83	95	182-183	99+

MIDDLEBURY COLLEGE

Spanish ILP - Summer 1974

Student Evaluation Form

Dear Participants:

Could we ask you as a special favor that you fill out for us these evaluation sheets, which have to do more specifically with the ILP than the general ones you were asked to do for the Spanish School? By taking the time to do so you will be helping us immensely to determine what plans we must make for the future of the ILP. This form is purposely in English so that no language barrier (however small, with your newly-gained expertise) will stand in the way of your expressing yourself completely, candidly, and quickly. Please feel free to add further comments on the back of this sheet if you feel that you need to expand on any of the questions below, which are mere guides. Do give us the level you are in this summer, but not your name. Many thanks.

Your level in this year's program _____

I. Can you tell us why you have a particular interest in learning Spanish?

1. Because you just like to learn languages _____
2. Because you consider it important as a part of your high school or college education, though Spanish is not your major. _____
3. Because you are now, or plan to be, a Spanish major, or want eventually to teach Spanish _____
4. Because you need Spanish to pursue some career not directly connected with teaching Spanish _____
What is that career? _____
5. Some other reason _____
(over, if necessary)

II. Can you tell us why you chose Middlebury? _____

How did you hear about the Middlebury ILP? _____

III. Has the program this summer been successful in that it met your particular needs?

Yes _____ If so, to what extent? _____

No _____ Can you specify why? _____

What could be added to the program that would make it relevant (more relevant) to your particular needs? _____

(over, if necessary)

IV. Would you be interested in returning next year? Yes _____ No _____

If yes: To a higher level of the ILP? _____

To the Graduate School? _____

V. If you are not intending to pursue a career in teaching Spanish, do you feel that you might still be interested in doing some graduate work at Middlebury? Yes _____ No _____ If yes:

1. Under the present program?

2. Under some expanded program that would give more emphasis to certain aspects of language, literature, or civilization that is not now adequately covered, in your opinion? _____

--some fields that have been suggested are: specialized training in literary or technical translation and simultaneous interpretation. Can you suggest others that might interest you? _____

Please return to one of your instructors during the first class on Friday, August 9.

* = Auditors
 ** = Students from other Schools taking Span Courses
 *** = Off-Campus Students

Maaler Copy
 Saxe

1974 SPANISH SUMMER SCHOOL

DIRECTORY OF PERSONNEL

NAME	LOCAL ADDRESS	FALL '74 ADDRESS
------	---------------	------------------

FACULTY

BARkin, Florence	42 So. St. Middlebury, Vt	42 South St. Middlebury, Vermont
Camacho, Eduardo	So. Suite Hepburn 1st floor	Padilla, 88, 3.4.2. madrid 6, Spain
Camacho, Marina De	So. Suite Hepburn 1st floor	Padilla, 88, 3.4.2. Madird, 6, Spain
Carlos, Alberto J.	Hepburn 313	36 Parkwood East Albany, NY 12203
CAstilla Del Pino, Carlos	No. Suite Hepburn 1st floor	Gran Capitan. 11 3 E Cordoba, Espana
De Lasa, Elena	Hepburn 217	240 Washington Ave Hamden, Conn 06518
Denhem, Douglas	Hepburn 103	So. Kent School So. Kent, Conn
Domenech, Ricardo	Hepburn 122	Torrelaguma, 108, 1 A Madrid 27, Spain
Edgerton, Mills	Resident Suite 2nd floor East Steward	111 S. 16th St Lewisburg, PA 17834
Feliu, Juan Miguel	Hepburn 208	Napoles 300, 6 2 Barcelona, Espana
Gabin, Jose maria Fdez.	Hepburn 403	Esccsura 23 Madrid 15, Spain
Garcia-Flores, Augusto	Hepburn 322	Gral. Varela, 20 La Linea Gadiz, Spain
Gil, Alfonso Manuel	Hepburn 213	19 Sweetbriar Rd Somerset, NJ
Gonzalez, Elisa	Hepburn 205	Domingo de Silva, 2,5A Madird, 11, Spain
Griswold, Susan	7 Weybridge St Middlebury, Vt	7 Weybridge St Middlebury, Vt 05753
Hanson, Mary K.	Voter	c/o Dept of span Port. Folwell 4 Univer. of Minn. Miniapolis, Min.55455

Heisel, Margaret	Hepburn 422	2346 Camp St New Orleans, LA 70155
Ilgen, William	37 Chipman Pk Middlebury, Vt	37 Chipman Park Middlebury, Vt 05753
Marisol, Maura	PO Box 706 Middlebury, Vt	PO Box 706 Middlebury, Vt 05753
Nolfi, Anna	Hepburn 222	32 Knollbrook, Apt 21 Rochester, NY 14610
Nolfi, Luke	Hepburn 222	32 Knollbrook RD Apt 21 Rochester, NY 14610
Nunez, Emilio	Hepburn 221	Jorge Juan 83 TR Madrid 9, Spain
Pupo-Walker, Enrique	Spanish House	130 Gilman Ave Nashvill, Tn 37205
Ramirez-Mallis, Lourdes	Hepburn 413	Elm Lea Farm Putney, Vt 05346
Ramon, Alfredo	Hepburn 303	Infanto Maria Teresa, 20 madrid, Spain
Sagues, Regina	Hepburn 204	Lagasca 125, 6.D.I. Madrid 6, Spain
Severino, Alexandrino	Bryant House	6708 Rodhey Ct Nashvill, TN 37205
Severino, Dorothea	Bryant House	6708 Rodhey Ct Nashville, Tn 37205
Temprano, Juan Carlos	Voter Hall	Depart. of Span Port. The Univ. of Tx Austin, Tx 78712
Veguez, Susan	RD 1, Middlebury, Vt	RD 1, Middlebury, Vt 05753
Walker, Ana Cara	Hepburn 203	5321 Germantown Ave Phila, PA 19144